

LLANEZA

familiar, burlesca, baja

LLANEZA

grados familiar bulesco  
bajo.

# Vulgarismos - S. XVII

- petreo por epitafio
- burumbada (voz baja)
- runfla.
- engullir
- resuello.
- pemcar - pataleas en la horca.
- obispar
- chicoleo
- mondonga
- gesto:

lo <sup>de</sup> deshonesto, <sup>indecenas</sup> obscuro <sup>realista</sup> <sup>no autor</sup> hacia 1620-1650

Malherbe †1629, Balzac (†1655) en su polémica con el P. Goulu (†1629) el autor de las lettres de Phylarque en q ataca a Balzac) condena los vocablos <sup>indecenas</sup> <sup>capas</sup> deshonestos y el P. Goulu invoca para ello también los preceptos de griegos y latinos. Pero no cree deber ser entre los inspiradores, ni los jesuitas. Cree q en la desaparición de los vocablos curtos influye sobre todo la intensidad de la vida de sociedad en la cual es preciso respetar los oídos de la mujer q concurren a los salones. El abate de Pure en la Prétieuse 1656 hace felicitarse a dos damas del progreso obtenido en el lenguaje de la Comedia, la Novela q pueden retificar a las mujeres más religiosas, delicadas; "y esto sucede solo en Francia, pues las otras naciones tienen aun la impureza de los primeros siglos, sin tener ningún miramiento con la honestidad y la modestia". La palabra conception se rechaza; solo acompañada de immaculée se tolera según Sorel en 1634. y se quiere expurgar la Antrée (Brunot III 152-153)

Balzac critica "sa misère nue" y a un traductor de Epicteto q non tout morve et tout crachot, debía ser honesto, non tout flegmé et tout pituité. El latín vomere otro traductor lo traduce por un circunloquio (Brunot III 154) Vangelan censura al q no usa la palabra chaise porque tiene sus sentidos equívocos; otro no usa poitrine hablada de hombres (Br. III, 155) Todo era sospechoso, variables, y sílabas. Poitrine era bajo porque se

cia poitrine de veau; Vangelas se rebela, p'un tampoio podria  
deixe tete ya q tambie se dice tete de veau !! No obstante  
Corneille se abstiene y <sup>se muestra como p'nte usando</sup> ~~trafo~~ vez q poitrine, estomac: je vais  
lui présenter mon estomac ouvert Cid 1499 !!! (Brunot

III p 157) otro censuraba con realista estomac (Brunot

III p 159)

Se tachaba <sup>por indecentes</sup> exercicement conception enceinte <sup>por bair</sup> barbier  
cadavre Arrogue cracher, mammelle, af seins, ulcère  
veurie vomir (Brunot III 157-160)

lo bajo y vulgar, del populacho, 1625---  
(no inócua ni deshonrosa) (a principio del siglo aun se usan unos vocablos re-  
alijados en los sermones Brunot III, p 178)

Mlle de Gournay a 1627 protesta de cuando se mutila la lengua  
10 prefijos de voces vulgares suprimibles. Pero Malherbe triunfa,  
La Mesnardiere h. 1660-50 dice q los vocablos no han de  
oír al pueblo ni el vulgo (Brunot III p 161-163)

Vaugelas ~~h~~ 1647 el "buen uso" d las gentes de Corte y de condi-  
cion es el que manda y solo en brama se puede usar algu  
vocablo q valga d ser buen uso, y ni aun ~~hablantes con los~~  
criados o al colono se debe ~~usar voces bajas~~ <sup>emplear voces</sup> ~~escibiendo al~~ que no sean del  
buen uso (Brunot III p 163-164)

Los vocablos nobles son todos de una clase pero los vocablos bajos son  
de muchas: ora Burgueses ~~los~~ (Burgués era casi un injuria)  
luego los "mécaniques" arteranos plebe o pueblo, por último  
está la hez del pueblo "la lie du peuple" como dice Vaugelas  
Brunot III p 165-166)

Voces bajas besogne travail o labor; faire compte de plebeys;  
délicé en singular es muy bajo; jo bonheur o délicé. être plus  
que suffisant censurado o corneille por Scudery <sup>n. 1669</sup> plus or-  
neille censurado el verso (Brunot III p 169). face proscrito  
por la ridícula razon de q se usa en la frase "la face du grand  
Turc" [y despertaba así imagenes viles y plebeyas] (Br. III p 170)  
se fondre en eau Scudery lo hallaba bajo a Le G<sup>o</sup>, pero la  
Acad. no lo censuro fallace o engaino (Br. III 170) petu-  
lance, soliciter (Br. III p 172) vin baptisé (Br. III 174)



vulgaridad aplicada al campo mitológico. Efecto de religiosidad  
Toma a broma la mitología y  
usa un lenguaje vulgar cuando  
trata esos asuntos. Era un alma de Dios

7<sup>o</sup> II p. 292 b. y 294 a

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1885

estilo bajo al hablar de la mitología  
Hace alarde de ello. "yo no sé referir  
estos cuentos de otra manera"  
espulgar un galgo - andruvales - rapaza.  
7 II p. 237 b.

Faría S. Rimas de  
Camoens (1646) ed. 1685

metidas ~~voz~~ escabrosas

"Voz q al hablar de mugeres es peligro  
sa en esta nuestra edad, q está más  
fina de palabras q de obras..."

7 II, p. 202 a.

Faria S. Rimas de

Camoens (1646) ed. 1685